

一百叢書

英漢對照 English-Chinese

劉意青・馮國忠・白曉冬譯

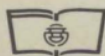
聖經故事一百篇

100
BIBLE
STORIES

商務印書館

本書選錄的一百個聖經故事，都是流傳較廣、
膾炙人口的：其中不少已成為一些著名文學、藝
術、戲劇及電影的題材。這一百個故事已包括了
《新約》和《舊約》的主要情節，從中大致可以
看到聖經的全貌。

本書選錄的一百個聖經故事，都是流傳較廣、
膾炙人口的：其中不少已成為一些著名文學、藝
術、戲劇及電影的題材。這一百個故事已包括了
《新約》和《舊約》的主要情節，從中大致可以
看到聖經的全貌。



ISBN 962 07 1097 5

Published & Printed in Hong Kong H.K.\$58.00

一百叢書

英漢對照 English-Chinese

劉意青・馮國忠・白曉冬譯

聖經故事一百篇

100
BIBLE
STORIES

商務印書館

叢書編輯：羅 斯
執行編輯：袁志超

《一百叢書》

聖經故事一百篇

100 Bible Stories

劉意青 馮國忠 白曉冬譯

出版：商務印書館(香港)有限公司

香港鰂魚涌芬尼街2號D僑英大廈五樓

印刷：美雅印刷製本有限公司

九龍官塘榮業街6號海濱工業大廈4樓B1

版次：1988年11月第1版第1次印刷

©1988 商務印書館(香港)有限公司

ISBN 962 07 1097 5

《一百叢書》總序

本館出版英漢(或漢英)對照《一百叢書》的目的，是希望憑藉着英、漢兩種語言的對譯，把中國和世界各地著名作品的精華部分介紹給中外讀者。

本叢書的涉及面很廣。題材包括了寓言、詩歌、散文、短篇小說、書信、演說、語錄、神話故事、聖經故事、成語故事、名著選段等等。

顧名思義，《一百叢書》中的每一種都由一百個單元組成。以一百為單位，主要是讓編譯者在浩瀚的名著的海洋中作挑選時有一個取捨的最低和最高限額。至於取捨的標準，則是見仁見智，各有心得。

由於各種書中被選用的篇章節段，都是以原文或已被認定的範本作藍本，而譯文又經專家學者們精雕細琢，千錘百煉，故本叢書除可作為各種題材的精選讀本外，也是研習英漢兩種語言對譯的理想參考書，部分更可用作朗誦教材。外國學者如要研習漢語，本叢書亦不失為理想工具。

商務印書館(香港)有限公司

編輯部

前 言

《聖經》是基督教的經典，也是一部具有重要地位的世界文學著作。作為宣揚教義的經典，它不可避免地包含着宗教傳說和說教；但是，它卻可以幫助我們了解西方文明的發展和社會演變。這裏我們用英漢對照形式選譯了一百個聖經故事，其目的就是為了幫助更多人熟悉西方文化，同時也想通過英漢對照，使有意學習英文的讀者，在獲取知識的同時，提高英語閱讀能力。而這後者，也正是我們這本聖經故事不同於其他許多版本的地方。

《聖經》(The Bible 或 The Holy Scriptures) 由《舊約》(The Old Testament)和《新約》(The New Testament) 兩部分組成。《舊約》最早是用希伯來語(Hebrew)寫成的，《新約》則是用希臘文，又稱猶太希臘文(Judæo-Greek) 寫成。由於公元四世紀時，羅馬帝國的君主君士坦丁把基督教定為國教，因此《聖經》很早就有了拉丁文譯本，叫做The Vulgate，意為通行本。從此基督教便向歐洲各地傳播開來。在英國，中世紀時只有寺院僧侶能讀拉丁文，《聖經》都是由他們講給老百姓聽，他們還選擇了其中一些篇章，陸續出了一些譯文版本。到了十七世紀初，英王詹姆士一世指令四十七位高僧，在大主教蘭斯洛特、安德魯斯(Lancelot Andrewes) 主持下，參考以前若干譯本，編譯並於1611年正式出版了英文聖經。這就是後來世界通用的、最有權威的《欽定聖經》(The Authorized Version, 又稱 The King James Version)。這個譯本歷來被認為是最佳譯本，它集合了以前諸譯本之大成，略去和替換了原譯文中某些古老、生僻的字詞；但同時又注意保持其文字古樸優美，反映出那個時代的特點，因而獨樹一幟，形成了後人稱道的“聖經文體”(the biblical language)。《欽定聖經》雖然有近千頁之多，全書所用語彙卻沒有超過六千單詞。這充分顯示了它那文筆洗煉，深入淺出，語言精湛的特點。

爲了便於讀者學習英語，我們以在《欽定聖經》基礎上進行了修改的牛津學習版《新英文聖經》(The New English Bible—Oxford Study Edition) 作爲我們選譯的英文依據。這是由於《欽定聖經》在二十世紀的今天已出現了詞語老化問題。1946年5月，蘇格蘭教會會員大會發起了修改《欽定聖經》的倡議。許多有名的學者和教會人士先後做了大量的、細緻的工作，直到六十年代才大功告成。《新英文聖經》既保留了原《欽定聖經》的優點，其英語又更能爲現代的讀者所接受，而且通過許多學者的嚴格審閱，進一步校正了原來本子裏的一些錯誤和相互矛盾的地方。因此，以它來做我們英漢對照一百個聖經故事的英文依據是比較合適的。

在一百個故事裏，選自《舊約》的有六十二個，選自《新約》的有三十八個。爲了方便讀者，每個故事都加了一個小標題。

在選擇故事時，我們力求照顧到《聖經》的連續性和每個故事的完整性，並且盡量包羅那些膾炙人口的情節或經常被引用的典故。然而由於篇幅所限，有時也不得不忍痛捨去一些內容。

衆所周知，《聖經》中重複的語句很多，似已形成了它的一個風格。有時還出現整個段落和情節的重複，這同它的作者並非一人有關。流傳下來的《聖經》就是由兩個或更多的版本揉合而成的。至今，對《聖經》作者的考據，仍是研究聖經的學者們的一大課題。比如，前五部分從《創世紀》到《申命記》，到底是否出自摩西一人手筆，一直是學者們爭論不休的問題。這種重複現象造成了我們翻譯中的一些困難。英漢對照這種形式限制較多。一般翻譯可以有較大的伸縮性，完全可省去一些重複的話語，或者把近似的詞句合二、甚至合三爲一。而英漢對照則要照顧讀者在閱讀漢語譯文時對照英語的需要，就不便隨意處置。英漢對照更不同於以中文編寫聖經故事，因爲編寫實質上是再創作，更加靈活，甚至可以略過許多情節而直取故事梗概。爲了既保留原文風格和句式，又盡量省去過多的重複，我們現在的做法是：1) 在譯文中把不會造成讀者閱讀困難的一些重複詞句省去，並且不注明任何標誌。2) 當故事裏插進了與

該故事關係不大的大段其他情節、或者出現了情節相同的整段重複時，我們就把英文大段刪節，由此而引起情節上略有不銜接時，用刪節號（“...”）標明。3）刪節後如上下文出現不銜接處，譯者就在中文部分加上幾句承上啟下的說明，放在括號內，表示並非原文。

在人名同地名的譯法上，爲了避免造成不必要的混亂，我們一律採用最早聖經譯文中沿用下來的姓氏和地名譯法，儘管其中有些譯法已明顯過時或不大合適。有些姓名、地名帶有原希伯來語的含義、又同故事情節有密切關係；遇到這種情況，我們除去譯音外，還做了少量的注釋。

幾百年來，《聖經》在世界上，特別是在西方社會的發展中，起了無法估量的巨大作用。它深入人們的生活，影響人們的思想。美國總統林肯早年自修成材，《聖經》就是他的重要讀本之一。而英國十七世紀的文學家班揚，由一個只有初小教育的小爐匠，變成《天路歷程》(The Pilgrim's Progress) 等幾部文學名著的作者，就是靠熟讀《聖經》，從中汲取營養的。聖經的影響是如此之深，以致成爲許多人尋求慰藉的精神支柱、待人處世的實踐準則。

英文《聖經》又是一部重要的文學著作，在英美等國的文學藝術史上，它的影響之深遠，也是任何其他作品無法比擬的。許多偉大的詩人、文豪、藝術家以聖經故事和傳說爲題材，創造出不少不朽的名作。如衆所熟知的英國十七世紀偉大詩人密爾頓的長詩《失樂園》(Paradise Lost)，《復樂園》(Paradise Regained)，和《力士參孫》(Samson Agonistes)。又如意大利名畫家達·芬奇的不朽之作《最後的晚餐》。至於在作品和講話中引用《聖經》中的典故，更是在西方作家和政治家中屢見不鮮的現象。

《聖經》的語言和文體在英語形成過程中也佔有一席極重要的位置。今日英語中使用的詞匯，有許多來自《聖經》，如“peacemaker”，“Long-suffering”等字就是首次出現在廷兌勒(Tindale)譯的英文聖經中。像“beautiful”這樣一個人人皆知，

生活中經常應用的字，也來自《聖經》。至於說《聖經》中的典故變成習語進入英語語匯的例子，更是比比皆是，如“the Benjamin of the family”，“Noah’s Ark”，“the prodigal son”，“a leviathan ship”，“the worship of mammon”，“to cast pearls before swine”，“a howling wilderness”等等。事實上，《聖經》與莎翁戲劇及一些民間文學已成為西方成語的重要來源。

在某個意義上，我們可以說整個西方文明的形成同《聖經》這本書的影響是分不開的。難怪德國偉大的文學家哥德曾這樣評論過《聖經》，大意是：“世界可以按它的步伐飛速前進，人類的科學可以向著最高的階段發展，但卻沒有任何東西可以取代《聖經》的地位。”正因為《聖經》在西方及英美社會中如此重要，正因為了解《聖經》可以使我們對西方的文化和意識形態加深認識，我們很高興能借這個機會為廣大讀者熟悉聖經故事和提高英語水平貢獻出一點力量。對我們編譯這本書的不足之處，希望讀者們提出批評指正。

編譯者

一九八六年夏於北京

CONTENTS

《一百叢書》總序.....	1
前言.....	1

Old Testament 舊約

1 The Creation of the World 開天闢地	2
2 The Beginnings of History 人世之始	8
3 Man's First Sin 始祖犯戒	12
4 Cain Killed His Brother 該隱殺弟	16
5 Noah's Ark 挪亞方舟	20
6 The Tower of Babel 巴別城塔	26
7 Finding Shelter in Egypt 寄居埃及	28
8 Hagar Bore Ishmael 納妾生子	32
9 Abram's Covenant with God 更名立約	36
10 The Destruction of Sodom 滅所多瑪	40
11 The Birth of Isaac 百歲得子	46
12 The Marriage of Isaac 故里娶妻	52
13 The Twins 孿生兄弟	58
14 Settling Down with Kinsfolk 完婚育子	64
15 Taking the Family Home 携眷返鄉	72
16 A Trap for Shechem and His Father 巧計復仇	80
17 Joseph Sold into Egypt 賣往埃及	84
18 Joseph Interpreted Dreams 解夢如神	90

19	Lost Son Found 買糧認親	96
20	The Birth of Moses 摩西出世	104
21	God Appeared to Moses 受命於天	108
22	Plagues Upon the Egyptians 降災埃及	114
23	The Passover 逾越聖節	120
24	Two of God's Miracles 神迹兩則	124
25	The Ten Commandments 主諭十戒	130
26	The Capture of Jericho 取耶利哥	136
27	Victory at Ai 艾城之役	142
28	The Stratagem of the Gibeonites 妙計求和	148
29	Victory Over the Five Kings 五王覆滅	152
30	Samson 力士參孫	158
31	Samson's Revenge 參孫復仇	164
32	Ruth and Boaz 路得再醮	170
33	The Birth of Samuel 撒母耳生	176
34	The Death of Eli 以利之死	180
35	The Lord Plagued the Philistines 奪櫃招懲	186
36	Saul Anointed King 掃羅登基	190
37	Saul's First Victory 首戰告捷	196
38	The King's Discord with the Priest 悔立掃羅	200
39	The Shepherd Warrior 牧童克敵	206
40	David Became a Fugitive 大衛逃亡	212
41	David and Abigail 娶亞比該	218
42	The Death of Saul 掃羅之死	224
43	David Acquired the Kingship 大衛稱王	230
44	David, Bathsheba, and Uriah 殺人奪妻	236
45	The Rape of Tamar 他瑪被姦	242

46	Absalom's Rebellion 押沙龍叛	248
47	Two Parties Struggled for the Kingship 宮庭傾軋	254
48	The Securing of Solomon's Throne 消除異己	258
49	Solomon's Wisdom 智斷疑案	262
50	The Building of the Temple 興建聖殿	266
51	The Queen of Sheba 示巴女王	272
52	The Division of the Two Kingdoms 王國兩分	274
53	Elijah's Work 起死回生	278
54	The Crime of Naboth's Vineyard 殺人奪園	282
55	Various Miracles of Elisha 屢顯神迹	286
56	Jehu Overthrew the Dynasty of Omri 王朝末日	292
57	Athaliah 亞他利雅	298
58	The Fall of Israel 以色列亡	302
59	The Last Kings of Judah 猶大衰敗	304
60	Esther Chosen As the Persian Queen 入宮爲后	312
61	Haman's Downfall 計殺哈曼	318
62	Job's Ordeal 約伯受難	324

New Testament 新約

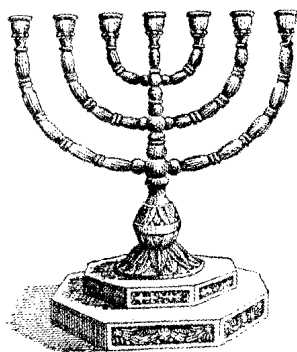
63	The Birth of the Messiah 基督降生	332
64	John the Baptist 聖徒約翰	338
65	The Temptation by Satan 撒旦試探	342
66	The First Batch of Disciples 初收門徒	344
67	To Turn Water into Wine 變水爲酒	348
68	The Cleansing of the Temple 清潔聖殿	350
69	Nicodemus 尼哥底母	352

70	The Well of Sychar 敘加古井.....	356
71	Cure of the Patients 不藥而癒.....	362
72	Five Barley Loaves and Two Fishes 五餅二魚.....	368
73	Pigs Rushed into the Lake 羣豬投水.....	370
74	The Girl Woke Up 少女復甦.....	374
75	At Capernaum 在迦百農.....	378
76	Unrecognized in His Own Country 家鄉見棄.....	384
77	Lambs Went Among Wolves 遺徒傳道.....	390
78	Cure of the Blind 瞽者復明.....	396
79	The Transfiguration 高山顯聖.....	402
80	Two Parables 寓言闡理.....	406
81	The Prodigal Son 浪子回頭.....	410
82	Another Parable 寓言再囑.....	414
83	The Secrets of the Kingdom of Heaven 天國奧秘	416
84	At the Bethany Village 伯大尼村.....	422
85	Entering Jerusalem on a Donkey 騎驢進京.....	428
86	The Son of Man Came Again 人子再來.....	432
87	The Last Supper 最後晚餐.....	438
88	The Death of Jesus 耶穌之死.....	444
89	The Resurrection 救主復活.....	452
90	The Disciples Got Together 門徒聚會.....	458
91	God's Blessings 天佑神助.....	466
92	Forsaking Darkness for Light 棄暗投明.....	474
93	Gift Poured Out on Gentiles 恩澤外邦.....	478
94	Paul's Missionary Travels 廣出傳道.....	484
95	The Death of Herod 惡貫滿盈.....	490

96	The Jailer Found Faith in God 獄卒信主	494
97	Paul's Injunctions 保羅囑託	500
98	Advance Despite Difficulties 知難而進	506
99	Paul Made His Defense 保羅自辯	514
100	Came Happiness After Sufferings 苦盡甘來	520
<i>Bibliography</i> 參考書目		526

舊約

Old Testament



1 *The Creation of the World*

Genesis

In the beginning of creation, when God made heaven and earth, the earth was without form and void, with darkness over the face of the abyss, and a mighty wind that swept over the surface of the waters. God said, 'Let there be light', and there was light; and God saw that the light was good, and he separated light from darkness. He called the light day, and the darkness night. So evening came, and morning came, the first day.

God said, 'Let there be a vault between the waters, to separate water from water.' So God made the vault, and separated the water under the vault from the water above it, and so it was; and God called the vault heaven. Evening came, and morning came, a second day.

God said, 'Let the waters under heaven be gathered into one place, so that dry land may appear'; and so it was. God called the dry land earth, and the gathering of the waters he called seas; and God saw that it was good. Then God said, 'Let the earth produce fresh growth, let there be on the earth plants bearing seed, fruit-trees bearing fruit each with seed according to its kind.' So it was; the earth yielded fresh growth, plants bearing seed according to their kind and trees bearing fruit each with seed according to its kind; and God saw that it was good. Evening came, and morning came, a third day.

God said, 'Let there be lights in the vault of heaven to separate day from night, and let them serve as signs both for festi-

一 開天闢地

創世記

太初，上帝始創天地時，大地混沌一片，是個無邊無際的黑暗深淵，強風於水面刮掠。上帝說：“要有光！”立刻就有光。上帝見有光很好，就把光明與黑暗分開，稱光明為晝，黑暗為夜。於是黑夜臨，晨光現，是為第一天。

上帝說：“要有一穹窿將水上下分隔！”於是他就造穹窿，將水分開，有水於穹窿之上，亦有水於穹窿之下。上帝稱穹窿為天空。黑夜再臨，晨光再現，是為第二天。

上帝說：“天下之水要匯於一處，使乾涸土地顯露！”於是就出現土地。上帝稱土地為陸，稱匯集之水為海。上帝見如此很好。又說：“要大地生機蓬勃，地上要有能結實之樹木，果子要各有其籽實！”於是大地生機蓬勃，出現無數瓜果樹木，籽實纍纍。上帝見如此很好。黑夜又臨，晨光再現，是為第三天。

上帝說：“天穹中要有光體以區分晝夜，要使光體為節令與年月季候之標誌，並使於天穹中發出光輝，照亮大地！”於